

Dama und Seleucus (Petr. Sat. 41 f.)

M 1

Der lebenslustige Dichter Petron, ein Zeitgenosse des Kaisers Nero, verfasste den leider nur bruchstückhaft erhaltenen Schelmenroman „Satyrica“. Eine längere zusammenhängende Episode daraus ist das Gastmahl bei Trimalchio. Die erste Silbe des Namens leitet sich von der römischen Zahl drei ab, „Malch“ bedeutet im Syrischen „Herr“.

Der Name lässt auf einen aus Kleinasien stammenden Freigelassenen schließen, der sich jedoch keineswegs so vornehm benimmt, wie sein Name verspricht. Es handelt sich vielmehr um einen gutmütigen, geschmacklosen und protzigen Neureichen, der sich gerne mit Gebildeten, wie dem Rhetoriklehrer Agamemnon, schmückt. Zu Gast ist an diesem Abend auch Encolp, der Icherzähler des Romans, mit seinen Freunden Giton und Ascyltos. Sie staunen über die erlesenen, zum Teil sehr ausgefallenen, überreichlichen Speisen. Außerdem amüsieren sie sich köstlich über die tollpatschigen Gespräche der Freigelassenen:

Dama itaque primus „dies“, inquit, „nihil est. Dum versas¹ te, nox fit.

Itaque nihil est melius quam de cubiculo² recta³ in triclinium⁴ ire. Et mundum⁵ frigus⁶ habuimus.

Vix me balneus⁷ calfecit⁸. Tamen calda potio⁹ vestiarius¹⁰ est. Staminatas¹¹ duxi, et plane¹² matus¹³ sum. Vinus mihi in cerebrum¹⁴ abiit.“ Excepit Seleucus fabulae partem et „ego“, inquit,
5 „non cotidie¹⁵ labor¹⁶.

Balniscus¹⁷ enim fullo¹⁸ est, aqua dentes¹⁹ habet, et cor nostrum cotidie liquescit²⁰. Sed cum mulsi²¹ pultarium²² obduxi, frigori laecasin²³ dico. Nec sane lavare potui; fui enim hodie in funus.“

1 **versare**: vgl. *vertere* – 2 **cubiculum**, -i, n.: Schlafzimmer – 3 **recta**: = *rectā viā* – 4 **triclinium**, -i, n.: Speisezimmer – 5 **mundus**, -a, -um: hübsch – 6 **frigus**, -oris, n.: Kälte – 7 **balneus**, -i, m.: Bad – 8 **cal(i)us**, -a, -um: warm – 9 **potio**, -onis, f.: Getränk – 10 **vestiarius**, -i, m.: vgl. *vestis*, -is f. – 11 **staminata**, -ae, f.: voller Krug – 12 **plane** (Adv.): völlig – 13 **matus**, -a, -um: betrunken – 14 **cerebrum**, -i, n.: Gehirn – 15 **cotidie** (Adv.): täglich – 16 **lavare**: waschen – 17 **balniscus**, -i, m.: = *balneum*, -i, n. – 18 **fullo**, -onis, m.: Tuchwalker – 19 **dens**, *dentis*, m.: Zahn – 20 **liquecere**: sich verflüchtigen – 21 **mulsum**, -i, n.: Met, Honigwein – 22 **pultarius**, -i, m.: Topf – 23 **laecasin** (griech.): *hier*: tschüss

Aufgaben

1. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche.
2. Beschreiben Sie Damas typischen Tagesablauf.
3. Was fällt Ihnen an seiner Sprache auf? Achten Sie auf Satzbau, Wortschatz, sprachliche Richtigkeit, bildhafte Ausdrücke und Metaphern.
4. Erschließen Sie aus Damas Namen, Sprache und Aussagen seinen Stand.
5. Erläutern Sie, was Seleucus wohl mit folgenden Metaphern meint: *Balniscus fullo est, aqua dentes habet*.
6. a) Nennen Sie ein bekanntes römisches Sprichwort, mit dem sich Damas Lebensgestaltung zusammenfassen lässt.
b) Von welchem augusteischen Dichter kennen wir diesen Spruch? Welcher Philosophenschule ist er zuzuordnen?
c) Vergleichen Sie die Lebensweise dieses Dichters aus Ihrer Kenntnis seiner Werke mit der Damas.
7. Suchen Sie ein Rezept für *mulsum*, z. B. nach Apicius.

Seleucus erzählt weiter (Petr. Sat. 42)

M 5

„Homo bellus¹, tam bonus Chrysanthus animam ebuliit².

Modo, modo me appellavit. Videor mihi cum illo loqui.

Heu³, eheu! Utres⁴ inflati⁵ ambulamus⁶.

Minoris⁷ quam muscae⁸ sumus, muscae tamen aliquam virtutem habent, nos non pluris
sumus quam bullae⁹.

Et quid, si non abstinax¹⁰ fuisset.

Quinque dies aquam in os suum non coniecit, non micam¹¹ panis¹².

Tamen abiit ad plures.

Medici¹³ illum perdiderunt, immo magis malus fatus¹⁴; medicus enim nihil aliud est quam
animi consolatio¹⁵.

Tamen bene elatus est, vitali lecto¹⁶, stragulis¹⁷ bonis.

Planctus¹⁸ est optime – manu misit¹⁹ aliquot²⁰ – etiam si maligne²¹ eum ploravit²² uxor.

Quid, si non illam optime accepisset!

Sed mulier, quae mulier, est milvinum²³ genus.

Neminem nihil boni facere oportet; aequae est, ac si in puteum²⁴ conicias.

Sed antiquus amor cancer²⁵ est.“

1 bellus, -a, -um: hübsch – 2 ebulire: heraussprudeln – 3 (e)heu: ach – 4 uter, utris (m.): Schlauch –
5 inflare: aufblasen – 6 ambulare: herumlaufen – 7 minoris/pluris esse: Genitivus pretii – 8 musca,
-ae f.: Fliege – 9 bulla, -ae f.: Luftblase – 10 abstinax, -acis: Abstinenzler – 11 mica, -ae f.: Krümel –
12 panis, -is (m.): Brot – 13 medicus, -i, m.: Arzt – 14 fatus, -i: = fatum, -i n. – 15 consolatio, -onis (f.):
Trost – 16 vitalis lectus: wörtl. „Lebensbett“, Euphemismus für: Totenbett – 17 stragulum, -i n.: De-
cke – 18 plangere, plango, planxi, planctum: bejammern – 19 manu mittere: freilassen – 20 aliquot:
einige – 21 malignus: = malus – 22 plorare: beweinen – 23 milvinus, -a, -um: Geier – 24 puteus, -i,
m.: Brunnen – 25 cancer, -cri m.: Krebs

Aufgaben

1. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche.
2. Seleucus spricht von Chrysanthus' *fatus* statt *fatum* und stellt sich wohl einen männlichen Schutzengel vor, der hier versagt. Sammeln Sie lateinische Begriffe für „Schicksal, Glück, Unglück, Zufall“.
3. Wiederholen Sie jeweils den Genitivus partitivus oder den Genitivus pretii anhand einer lateinischen Grammatik und sammeln Sie typische Beispiele.
4. Fassen Sie zusammen, wie Chrysanthus nach Einschätzung des Seleucus lebte.

Das Grab des Tauchers

M 6

Zwischen der Entstehung des „Grabs des Tauchers“ und Petrons Schelmenroman liegen etwa 500 Jahre. Im einen Fall handelt es sich um ein griechisches Grab, im anderen Fall um eine Menippeische Satire in lateinischer Sprache. Dennoch zeigen sich erstaunliche Parallelen, vielleicht unter anderem deshalb, weil der Schauplatz des Gastmahls bei Trimalchio eine Kleinstadt in Großgriechenland (Magna Graecia) sein soll. Magna Graecia nennt man den Teil Süditaliens, in dem ausgewanderte Griechen so bedeutende Städte wie Neapel, Tarent, Sybaris und Paestum gründeten. Paestum hieß ursprünglich zu Ehren des Meeresherrn Poseidon Poseidonia. Neben drei großartigen dorischen Tempeln, die Hera, Poseidon und Ceres geweiht waren, bietet Paestum ein weiteres touristisches Highlight, das erst 1968 entdeckte „Grab des Tauchers“. Es ist das einzige bisher entdeckte griechische Grabmal mit Freskenmalereien und entstand ca. 470 v. Chr.



Die Abbildung zeigt die Deckplatte, die dem Grab seinen Namen gab. © Wikimedia Commons/ CC BY-SA 3.0/ Cdimai053



Wikimedia Commons. Gemeinfrei gestellt

Phileros erzählt über Chrysanthus (Petr. Sat. 43)

M 7

- Molestus¹ fuit, Philerosque (pro)clamavit:
 „Vivorum meminerimus. Ille habet, quod sibi debebatur:
 Honeste vixit, honeste obiit². Quid habet, quod queratur?
 Ab asse³ crevit et paratus fuit, quadrantem⁴ de stercore⁵ mordicus⁶ tollere.
 5 Itaque crevit, quicquid tetigit, tamquam favus⁷.
 Puto mehercules illum reliquisse solida centum⁸, et omnia in nummis⁹ habuit.
 De re tamen ego verum dicam, qui linguam caninam¹⁰ comedi¹¹: durae buccae¹² fuit,
 Linguosus¹³, discordia¹⁴, non homo.
 Frater eius fortis fuit, amicus amico, manu plena, uncta¹⁵ mensa¹⁶.
 10 Et inter initia malam parram¹⁷ pilavit¹⁸, tum vendidit vinum, quantum ipse voluit.
 Et quod illius mentum¹⁹ sustulit, hereditatem²⁰ accepit, ex qua plus involavit²¹, quam illi
 relictum est. Et ille stips²², dum fratri suo irascitur, nescio cui terrae filio patrimonium²³
 elegavit²⁴.
 Longe fugit, quisquis suos fugit. Habuit autem oraculares²⁵ servos, qui illum pessum
 15 dederunt²⁶.
 Numquam autem recte faciet, qui cito²⁷ credit.
 Tamen verum, quod frunitus est²⁸, quam diu vixit.
 Plane²⁹ Fortunae filius, in manu illius plumbum³⁰ aurum fiebat.
 Facile est autem, ubi omnia quadrata³¹ currunt.
 20 Et quot putas illum annos secum tulisse? Septuaginta et supra.
 Sed corneolus³² fuit, aetatem bene ferebat, niger³³ tamquam corvus³⁴.
 Noveram hominem olim oliorum³⁵, et adhuc salax³⁶ erat.
 Non me hercules illum puto in domo canem reliquisse.
 Immo etiam pullarius³⁷ erat, omnis Minervae homo.
 25 Nec improbo³⁸, hoc solum enim secum tulit.“

1 **molestus**, -a, -um: lästig – 2 **obire** : = perire – 3 **as**, assis, m. : As (römische Münze) – 4 **quadrans**, -antis m. : Viertelas – 5 **stercus**, -oris n. : Mist – 6 **mordicus** (Adv.) : durch Zubeißen – 7 **favus**, -i m.: Honigwabe – 8 **solida centum**: volle 100 000 Sesterzen – 9 **nummus**, -i, m. : Bargeld – 10 **caninus**, -a, -um: vgl. canis – 11 **comedere**, -edo, -edi, -esum: verspeisen – 12 **dura bucca**: scharfe Zunge – 13 **linguosus**, -a, -um: geschwätzig – 14 **discordia**, -ae, f.: Streitsucht – 15 **unctus**, -a, -um: üppig – 16 **mensa**, -ae, f.: Tisch – 17 **parra**, -ae f.: Eule – 18 **pilare**: rupfen – 19 **mentum**, -i, n.: Kinn – 20 **hereditas**,

-atis, f.: Erbschaft – 21 **involare** : stehlen – 22 **stip(e)s**, -itis m.: Klotz – 23 **patrimonium**, -i n.: Erbe – 24 **elegare**: vermachen – 25 **oracularius**, -a, -um: Orakel – 26 **pessum dare**: = perdere – 27 **cito** (Adv.): schnell – 28 **frunitus est**: er ließ es sich gut gehen – 29 **plane** (Adv.): völlig – 30 **plumbum**, -i n.: Blei – 31 **quadratum**, -i n.: Quadrat – 32 **corneolus**, -a, -um: hart (wie Horn) – 33 **niger**, -gra, -grum: schwarz – 34 **corvus**, -i m.: Rabe – 35 **olim oliorum**: schon ewig – 36 **salax**, -acis: geil – 37 **pullarius**, -i m.: Verführer, „Casanova“ – 38 **nec improbare**: = probare

Aufgaben

- Übersetzen Sie den Text ins Deutsche.
- Phileros ist wohl nicht mehr ganz nüchtern. Jedenfalls argumentiert er nicht sehr logisch. Decken Sie die Widersprüche in seiner Argumentation auf.
- Erklären Sie, was Phileros wohl mit folgenden Metaphern und bildlichen Ausdrücken meint?
 - linguam caninam comedere*
 - durae buccae, linguosus, discordia, non homo*
 - malam parram pilavit*
 - quod illius mentum sustulit*
 - oracularios servos*
 - plumbum aurum fiebat*
 - omnia quadrata currunt*
- Informieren Sie sich über die Bezeichnungen und den Wert römischer Münzen zur Zeit Petrons, z. B. in Karl-Wilhelm Weebers Lexikon „Alltag im Alten Rom“.
- Beim Tod eines vornehmen Römers hielt der Leichenzug am Forum an, wo der nächste männliche Angehörige eine *laudatio funebris* auf den Verstorbenen hielt. Traditionelle Elemente dieser Lobrede waren Vorfahren, Bildung, Lebensweise, Ämter und besondere Leistungen des Verstorbenen. Eine schlichtere und persönlichere Form wurde am Grab oder Scheiterhaufen gehalten. Erkennen Sie in M 7 Elemente einer missglückten *laudatio funebris*?
- Finden Sie im Text je ein Beispiel für einen Ablativus qualitatis und einen Genitivus qualitatis. Wiederholen Sie die beiden Kasus anhand der Grammatik. Nennen Sie typische Beispiele, die die Klasse übersetzen soll.
 - Informieren Sie sich z. B. anhand eines mythologischen Lexikons oder des Internets über die für Chrysanthus wichtigen Göttinnen Fortuna und Minerva. Stellen Sie Ihre Ergebnisse vor.
 - Überprüfen Sie anhand der Aussagen über Chrysanthus aus den Texten M 5 und M 7, ob der Verstorbene mit Recht als *Fortunae filius* (Z. 18) und *Minervae homo* (Z. 24) bezeichnet werden kann.